

No. 28537

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Exchange of notes constituting an agreement on inspection rights relating to the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the elimination of their intermediate-range and shorter-range missiles. London, 21 December 1987

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 December 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Échange de notes constituant un accord concernant les droits d'inspection relatifs au Traité entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée. Londres, 21 décembre 1987

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 décembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON INSPECTION RIGHTS RELATING TO THE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE ELIMINATION OF THEIR INTERMEDIATE-RANGE AND SHORTER-RANGE MISSILES²

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Soviet Ambassador at London*

London
21 December 1987

Your Excellency,

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have been informed by the Government of the United States of America of the arrangements agreed by the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics for the verification of their mutual obligations provided for in Article XI of the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the elimination of their intermediate-range and shorter-range missiles and in the Protocol on Inspection thereto.²

As a strong supporter of balanced and verifiable measures of arms control and disarmament, the Government of the United Kingdom wholeheartedly endorse the said Treaty and Protocol on Inspection and have agreed to the application on its territory of inspections in accordance with that Treaty and the Protocol thereto.

I have the honour to inform you, therefore, that the Government of the United Kingdom are willing to accord to the Government of the Soviet Union and its inspectors and aircrew members the inspection rights provided for in the Protocol on Inspection upon receipt of an undertaking that the Soviet Union and its officials will, in relation to all activities to be carried out thereunder on the territory of the United Kingdom and in its airspace, strictly comply with the terms of that Protocol. It is understood in this connection that nothing therein affects, except as specifically provided, the enforcement of the laws and regulations of the United Kingdom within its territory.

I have the honour further to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of

¹ Came into force on 1 June 1988, the date of the entry into force of the above-mentioned Treaty of 8 December 1987, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1657, No. I-28521.

the United Kingdom and the Soviet Union which shall enter into force simultaneously with the entry into force of the Treaty and shall remain in force for a period of thirteen years from the date of entry into force of the Treaty. The present agreement shall not, however, in any way affect the exclusive obligations of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics undertaken with regard to each other under the Treaty and the Protocol on Inspection.

I have the honour to convey to your Excellency the assurance of my highest consideration.

GEOFFREY HOWE

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 87

Ваше превосходительство, имею честь подтвердить получение ноты от Вас от 21 декабря 1987 года следующего содержания:

"Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии было поставлено в известность правительством Соединенных Штатов Америки о согласованных между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик мероприятиях по контролю за выполнением их взаимных обязательств, предусмотренных в статье XI Договора между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о ликвидации их ракет средней дальности и меньшей дальности и в Протоколе об инспекциях к нему.

Являясь твердым сторонником сбалансированных и поддающихся контролю мер по ограничению вооружений и разоружению, правительство Соединенного Королевства всецело поддерживает указанный Договор и Протокол об инспекциях и выражает согласие на осуществление на его территории инспекций в соответствии с этим Договором и Протоколом к нему.

В связи с этим имею честь сообщить о том, что правительство Соединенного Королевства готово предоставить правительству Союза Советских Социалистических Республик и его инспекторам и членам летных экипажей связанные с инспекциями права, которые предусмотрены в Протоколе об инспекциях, по получении заверения о том, что правительство Союза Советских Социалистических Республик и его инспекторы и члены летных экипажей будут строго соблюдать условия этого протокола в связи со всей деятельностью, осуществляемой в соответствии с протоколом, на территории Соединенного Королевства и в воздушном пространстве над

ним. При этом имеется понимание, что ничто из содержащегося в протоколе не влияет, за исключением того, как это конкретно предусмотрено, на выполнение законов и постановлений Соединенного Королевства в пределах его территории.

Имею честь далее предложить, чтобы настоящая нота и Ваша ответная нота на этот счет рассматривались как представляющие собой договоренность между правительствами Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Союза Советских Социалистических Республик. Настоящая договоренность вступает в силу одновременно с вступлением в силу Договора и будет оставаться в силе в течение тринадцати лет с даты вступления в силу Договора.

Настоящая договоренность, однако, никоим образом не затрагивает обязательств Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик, взятых ими по отношению друг к другу по Договору и Протоколу об инспекциях.

Имею честь передать Вашему превосходительству уверенность в своем высоком уважении".

В ответ имею честь сообщить Вам о том, что правительство Союза Советских Социалистических Республик принимает к сведению готовность правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии способствовать осуществлению на его территории инспекций, предусмотренных в Договоре и Протоколе к нему.

В связи с этим имею честь далее сообщить о том, что правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет правительству Соединенного Королевства запрашиваемое в вышеупомянутой ноте официальное заверение и согласно с тем, чтобы Ваша нота от 21 декабря 1987 года и настоящая нота рассматривались как представляющие собой договоренность между правительством Союза Советских Социалистических Республик и правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии относительно осуществления на территории Соединенного Королев-

ства инспекций, предусмотренных Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о ликвидации их ракет средней дальности и меньшей дальности и проводимых в соответствии с Протоколом об инспекциях к этому Договору. Данная договоренность вступает в силу одновременно с вступлением в силу Договора и будет оставаться в силе в течение тринадцати лет с даты вступления в силу Договора.

Настоящая договоренность, однако, никоим образом не затрагивает обязательств Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки, взятых ими по отношению друг к другу по Договору и Протоколу об инспекциях.

Имею честь передать Вашему превосходительству уверения в своем высоком уважении.

L. M. ZAMYATIN

21 декабря 1987 года
г. Лондон

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Soviet Ambassador at London to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

No. 87

Your Excellency, I have the honour to acknowledge receipt of your note of 21 December 1987 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics takes note of the willingness of the Government of the United Kingdom to facilitate the application to its territory of the inspections provided for in the Treaty and the Protocol on Inspection thereto.

I have the honour further, in consideration thereof, to inform that the Government of the Soviet Union gives the Government of the United Kingdom the formal undertaking requested in the aforesaid note and has agreed that your note of 21 December 1987 and the present note be regarded as constituting an agreement between the Government of the Soviet Union and the Government of the United Kingdom in relation to inspections on the territory of the United Kingdom, provided for in the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America on the elimination of their intermediate-range and shorter-range missiles and in the Protocol on Inspection thereto. This agreement shall enter into force simultaneously with the entry into force of the Treaty and shall remain in force for a period of thirteen years from the date of entry into force of the Treaty.

The present agreement shall not, however, in any way affect the exclusive obligations of the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America undertaken with regard to each other under the Treaty and the Protocol on Inspection.

I have the honour to convey to your Excellency the assurance of my highest consideration.

21 December 1987
London

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES DROITS D'INSPECTION RELATIFS AU TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR L'ÉLIMINATION DE LEURS MISSILES À PORTÉE INTERMÉDIAIRE ET À PLUS COURTE PORTÉE²

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth
à l'Ambassadeur de l'Union soviétique à Londres*

Londres, le 21 décembre 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a été informé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des mesures dont sont convenus les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue de la vérification de leurs obligations mutuelles prévue à l'article XI du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée et dans le Protocole d'inspection annexé à ce Traité².

Le Gouvernement du Royaume-Uni, qui soutient fermement les mesures équilibrées et vérifiables de désarmement et de contrôle des armements, approuve sans réserve le Traité et le Protocole d'inspection et a accepté que des inspections soient effectuées sur son territoire conformément à ce Traité et à son Protocole.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à accorder au Gouvernement de l'Union soviétique et à ses inspecteurs et membres d'équipage les droits d'inspection prévus dans le Protocole d'inspection dès qu'il aura reçu l'engagement que l'Union soviétique et ses représentants se conformeront strictement aux termes du Protocole pour toutes les activités qui seront entreprises en vertu de cet instrument sur le territoire du Royaume-Uni et dans son espace aérien. Il est entendu à cet égard que, sauf dérogation expresse, aucune de ces dispositions ne porte atteinte à l'application par le Royaume-Uni de ses lois et règlements sur son territoire.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant, entre les Gouvernements du

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1988, date de l'entrée en vigueur du Traité susmentionné du 8 décembre 1987, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1657, n° I-28521.

Royaume-Uni et de l'Union soviétique, un accord qui entrera en vigueur en même temps que le Traité et restera en vigueur pendant une période de treize ans à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité. Toutefois, le présent accord ne modifiera en aucune manière les obligations exclusives que les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont contractées de façon réciproque en vertu du Traité et du Protocole d'inspection.

Veillez agréer, etc.

GEOFFREY HOWE

II

*L'Ambassadeur de l'Union soviétique à Londres au Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères et du Commonwealth*

N° 87

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 21 décembre 1987 dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prend acte du fait que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à faciliter l'exécution sur son territoire des inspections prévues dans le Traité et le Protocole d'inspection y annexé.

J'ai en outre l'honneur, compte tenu de cette situation, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de l'Union soviétique donne au Gouvernement du Royaume-Uni l'engagement requis dans la Note susmentionnée, et accepte que votre Note du 21 décembre 1987 et la présente soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement de l'Union soviétique et le Gouvernement du Royaume-Uni, un accord concernant les inspections qui seraient effectuées sur le territoire du Royaume-Uni en vertu du Traité conclu entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, et en vertu du Protocole d'inspection annexé à ce Traité. Cet accord entrera en vigueur en même temps que le Traité et restera en vigueur pendant une période de treize ans à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité.

Toutefois, le présent accord ne modifiera en aucune manière les obligations exclusives que l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique ont contractées de façon réciproque en vertu du Traité et du Protocole d'inspection.

Veillez agréer, etc.

Londres, le 21 décembre 1987
